|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| MARIA CLARA TORESANI  FREELANCE ENGLISH-SPANISH TRANSLATOR | | |
| *Buenos Aires, Argentina* | *(+54 9) 2915059159* | *mctoresani@gmail.com* |
| **Certificates:** Cambridge Exams of English - CAE C1  **University:** Currently studying at Universidad de Buenos Aires, Argentina.  **Mother tongue:** Spanish (Latin American)  **Second language:** English (almost native, I have been studying since I was ten)  **Spoken and Written:** Spanish, English and Portuguese.  **Delivery:** by e-mail or hard copies could be arranged. I can work in any format (PDF, Microsoft Office, scanned images, etc)  **My services include:** Delivering excellent translation services while meeting all requirements and deadlines. Ensuring seamless style, context, and overall meaning in the target language for all translated materials while applying proper language parameters such as grammar, syntax, semantics, and appropriate terminology. Maintaining stringent confidentiality concerning both clients and translated materials. Organized and personable workloads. Capacity for extensive workloads and personalized working hours, including during the weekends. Capable of working in urgent projects. | | |
|  | WORKING EXPERIENCE |  |
|  |
| ***2019:*** *Ad-honorem translations*  ***2020:***  *-English to Spanish translation for Anthroposophic physicians of the book: “Individual Paediatrics: Physical, Emotional and Spiritual Aspects of Diagnosis and Counseling - Anthroposophic-homeopathic Therapy, Fourth Edition” by Soldner and Stellman.*  *-Translation and Proof-Reading for the agency “Quill”*  *-Translation and Proof-Reading for the agency “Datamundi”, machine translations*  *-Translations, Transcriptions and Proof-Reading for the agency MGM Linguistic Solutions* | |
| EDUCATION |  |
|  |
| **2009-2014:** Bachelor of Natural Sciencies Colegio Sagrado Corazón - Coronel Pringles  **2009:** A2 Key English Test KET Cambridge University  **2011:** B1 Preliminary English Test PET Cambridge University  **2013:** B2 First Certificate in English FCE Cambridge University  **2014:** C1 Advanced Certificate in English CAE Cambridge University  **2015 - Present:** Degree in Tourism Universidad Nacional de La Plata - Facultad de Ciencias Económicas  **Present:** Public Translation in English Universidad de Buenos Aires- Facultad de Derecho | | |
|  | PROFESSIONAL SKILLS |  |
|  |
| Exceptionally accurate translation skills, respecting the style of the text.  Diverse translation work including medical, travel and tourism, multimedia, audiovisual materials and large-scale executive organization documents.  Translation and proof-reading for artificial intelligence.  Consistently relied upon for verification and correction of translated materials.  I am passionate about facilitating productive cross-cultural relationships, in order to understand and develop cultural sensitivity.  Can travel nationally and internationally for different work projects and assignments.  ***Software knowledge:*** TRADOS Studio, SDLX Translation Suite, DEJAVU, WordFast, SmartCat, Photoshop, Ableton, SPSS, Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Power Point, Social networks in general, Google Drive. | |
|  | |
| SAMPLE TRANSLATION |  |
| *Excerpt from “Individual Paediatrics” by Soldner; Stellamn.* |
| |  |  | | --- | --- | | 1.3 The soul-spiritual nature of the child  "For the physical body as such, outside the context of the soul and spirit, cannot be  understood at all; only the latter give it the character of meaningful reality"  Friedrich Husemann  “Not neuronal assemblies, not the brain but only people feel, think, perceive and act."  Thomas Fuchs  In asking the question “who arc you!”, the visible aspect of the pet hon, i. e., the body, is not really being addressed.  Essentially, the question refers to the nature of individuality, per se, i. e., the person, who as such remains invisible and yet embodied, “sounding through” (personare [Lat.]:resound) the personality.  “Embodied mind”, “embodied emotion", the process of incarnation (i. e., embodiment) of the soul and spirit are not unfamiliar concepts in current scientific discourse.  By extending the concept of body as a mere physical object to include the life-organization into which individuality incarnates, the concept of resonances between body and soul” [Verres 2005] begins to assume meaning. for the physician, this step of awareness holds a key to establishing an authentic, empathic par- ent-child relationship, characterized by such resonance; it expresses the ultimate and inevitable conviction that a child’s body is the bearer of a soul and spiritual being.  In the first breath, in every movement, in every sound, the presence of the child’s soul is revealed to the mother. | 1.3 La naturaleza del alma espiritual del niño  “El cuerpo físico por sí mismo, fuera del contexto del alma y espíritu,  no puede ser entendido, solo ellos le dan el carácter real”  Friedrich Husemann  “Ni los ensamblajes neuronales, ni el cerebro. Solo las personas sienten, perciben y actúan”  Thomas Fuchs  Al realizar la pregunta “¿Quién eres?”, el aspecto visible de la persona, es decir su cuerpo, no es a quién se está refiriendo. Esencialmente, la pregunta se refiere a la naturaleza de la individualidad, por lo tanto, a la persona, que se mantiene invisible y sin embargo se personifica “sonando a través” (del latín personare: Resonando) de la personalidad. “Mente personificada”, “emociones personificadas”, el proceso de encarnación (por ejemplo, la personificación) del alma y el espíritu no son conceptos ajenos en el discurso científico actual. Al extender el concepto de cuerpo como un mero objeto físico para incluir la organización de la vida dentro de la rencarnación individual, el concepto de resonancias entre el cuerpo y el alma (Verres; 2005) comienza a ganar significado. Para el médico, tomar conciencia de ello es clave para establecer una auténtica y empática relación entre padres e hijos, caracterizada por dicha resonancia. Expresa la inevitable y máxima convicción de que el cuerpo del niño es el portador de su alma y espíritu. Desde su primer aliento, en cada movimiento, en cada sonido, la presencia del alma del niño es revelada a su madre. | | | |